

**Илькин Мудафие кызы Эминова** 

Институт фольклора Национальной Академии наук Азербайджана,  
Азербайджан, г. Баку,  
e-mail: [ilkin.eminova@mail.ru](mailto:ilkin.eminova@mail.ru)

## **РОЛЬ ПРОФ. ВЕЛИ ХУЛУФЛУ В ИССЛЕДОВАНИИ ЭПОСА “КОРОГЛЫ”**

Предметом исследования данной статьи стала деятельность в области короглуждения одного из видных деятелей азербайджанской фольклористики Вели Хулуфлу в нескольких направлениях – собрание эпоса, издание эпоса, исследование эпоса и, наконец, перевод эпоса. Автор использовал метод исследования научного наследия Вели Хулуфлу в аспекте сделанных работ в этой области. Как известно, Короглы является полумистическим народным героем, который относится ко второй половине XVI века. Образ Короглы можно повстречать в фольклоре многих тюркских народов. Герой по имени Короглы является одним из распространенных мотивов фольклора тюркских народов. Легенды и предания некоторых тюркских народов гласят, что его мать забеременела от света и была похоронена заживо. Короглы родился в могиле и выжил, сося грудь своей мертвой матери. У азербайджанских турок герой называется Короглы (сын слепого), так как глаза его отца были выколоты. Существуют разные версии, адаптированные в разных странах. Понятие слепоты включает не только незрение, но и невидимость. Герои становятся невидимыми для защиты. Хыдыра иногда называют слепым, потому что ему не нужны глаза. В устной народной литературе события, связанные с именем Короглы, стали легендарными и нашли свое отражение в эпосе “Короглы”. Историческая линия череды событий и личностей эпоса не нарушена, а то, что Короглы был храбрым воином, талантливым поэтом и ашугом, автором красивых двустиший, сохранилось как исторический факт.

**Ключевые слова:** Вели Хулуфлу, Короглы, короглуждение, собрание, эпос, перевод.

Ilkin Mudafie kizi Eminova  
Azerbaijan National Academy of Sciences,  
Institute of Folklore, Azerbaijan, Baku,  
e-mail: [ilkin.eminova@mail.ru](mailto:ilkin.eminova@mail.ru)

## **The role of prof. Veli Khuluflu in the research of the epos “Koroglu”**

The subject of research in this article was the activity in the field of koroglu study one of the prominent figures of Azerbaijan folklore – Veli Khuluflu. The article describes the activities of Veli Khuluflu in the field of koroglu study in several directions – the collection of the epos, the publication of the epos, the study of the epos, and finally the translation of the epos. The author used the method of researching the scientific heritage of Veli Khuluflu in the aspect of the work done in this area. As you know, Koroglu is a semi-mystical folk hero who belongs to the second half of the 16th century. The image of Koroglu can be found in the folklore of many Turkic peoples. A hero named Koroglu is one of the common motives of the folklore of the Turkic peoples. Legends and traditions of some Turkic peoples say that his mother became pregnant from the light and was buried alive. Koroglu was born in a grave and survived by sucking on the breast of his dead mother. The Azerbaijani Turks call the hero Koroglu (the son of the blind man), since his father’s eyes were gouged out. There are different versions, adapted in different countries. The concept of blindness includes not only blindness, but also invisibility. Heroes become invisible for protection. Khidir is sometimes called blind because he does not need eyes. In oral folk literature, the events associated with the name of Koroglu have become legendary and are reflected in the epic “Koroglu”. The historical line of the series of events and personalities of the epic is not broken, but the fact that Koroglu was a brave warrior, a talented poet and ashug, the author of beautiful couplets, has been preserved as a historical fact.

**Key words:** Veli Khuluflu, Korogly, koroglu study, collection, epos, translation.

**Илькин Мудафие кызы Эминова**

Әзірбайжан Ұлттық Академиясы Фольклор институты,  
Әзірбайжан, Баку қ.,  
e-mail: ilkin.eminova@mail.ru

**«Көроғлы» дастанын зерттеудегі  
профессор Вели Хулуфлуның рөлі**

Бұл мақаланың зерттеу тақырыбы – әзірбайжан фольклорының көрнекті қайраткерлерінің бірі Вели Хулуфлудың көроғлыны зерттеу саласындағы қызметі болды. Мақалада Вели Хулуфлудың көроғлыны зерттеу саласындағы қызметі бірнеше бағытта сипатталған – эпосты жинау, эпосты басып шығару, эпосты зерттеу, соңында эпосты аудару. Автор Вели Хулуфлудың ғылыми мұрасын зерттеу әдісін осы салада жасалған жұмыстардың аспектісінде қолданды. Өздеріңіз білетіндей, Көроғлы – XVI ғасырдың екінші жартысына жататын жартылай мистикалық халық қаһарманы. Көроғлы бейнесі көптеген түркі халықтарының фольклорында кездеседі. Көроғлы батыр – түркі халықтары фольклорының ортақ мотивтерінің бірі. Кейбір түркі халықтарының аңыздары мен дәстүрлерінде анасының жарықтан жүкті болып, тірідей көмілгені айтылады. Көроғлы қабірде туып, өлген анасының емшегін еміп аман қалды. Әзірбайжан түріктері батырды Көроғлы (соқырдың баласы) деп атайды, өйткені әкесінің көздері тесілген. Әр түрлі елдерде бейімделген әр түрлі нұсқалары бар. Соқырлық ұғымы соқырлықты ғана емес, көрінбейтіндікті де қамтиды. Батырлар қорғаныс үшін көрінбейтін болып қалады. Қыдырды кейде соқыр деп атайды, өйткені оған көз қажет емес. Ауызша халық әдебиетінде Көроғлы есімімен байланысты оқиғалар аңызға айналды және «Көроғлы» эпосында көрініс тапты. Эпостағы оқиғалар мен тұлғалар дәйектілігінің тарихи желісі бұзылмаған, бірақ Көроғлының ержүрек жауынгер, талантты ақын және ашуғ, екі шумақты өлең авторы болғандығы тарихи факт ретінде сақталған.

**Түйін сөздер:** Вели Хулуфлу, Көроғлы, көроғлытану, жинау, эпос, аударма.

**Вступление**

В области сбора, издания и изучения эпоса «Короглы», являющегося одним из общих героических эпосов тюркского мира, у выдающегося азербайджанского ученого, одного из первых азербайджанских профессоров, Вели Хулуфлу есть особое место. Вели Хулуфлу считается одним из первых профессиональных собирателей, издателей и исследователей эпоса «Короглы». Его, без преувеличения, можем назвать одним из заложивших краеугольный камень азербайджанского короглуведения. Правда, долгие годы совершенное Вели Хулуфлу в короглуведении или замалчивалось, или же не получало необходимого внимания. Коснувшийся этого вопроса последовательный исследователь эпоса «Короглы» И. Садыг справедливо указывал, что «Прежде всего, необходимо отметить, что до пятидесятых годов прошлого века фольклористы не могли упоминать имени Вели Хулуфлу, и мимо его заслуг проходили молча. М. Г. Тахмасиб в предисловиях, написанных к изданиям эпоса «Короглы» 1949 и 1956 годов, говоря об истории издания, не упомянул имя Вели Хулуфлу. А в последующих изданиях написал: «Сокращенный вариант эпоса был издан после революции в 1927-1936 годах...» Любопытно, что в своей напечатанной в 1972 году монографии «Азербайджанские народные эпосы», при повествовании об истории

сбора и издания эпоса «Короглы» сказал: «Издание «Короглы» в полном виде на азербайджанском языке стало возможными лишь после революции. Эпос был собран и издан в 1927 году Вели Хулуфлу, а в 1937 году – А.Раджабли. Изданный В. Хулуфлу вариант был записан от Ашуга Гусейна Бозалганлы, а вариант Раджабли, напечатанный в нескольких номерах «Литературной газеты» под заглавием «Отрывок из «Короглы» – от Ашуга Гусейна Сейфелли... Из вышеприведенных примеров становится ясно, что сведения М. Г. Тахмасиба не соответствуют друг другу» (Sadig, 2004: 3). Исследователь примерами подчеркнул подобное отчужденное отношение не только со стороны проф. М. Г. Тахмасиба, но и проф. В. Велиева, проф. П.Эфендиева, проф. З. Гафаровой и другими. В дополнении к этой мысли короглуведа И. Садыга должны отметить существование подобного отношения не только в середине XX века, но и в начале XXI века. Так, раздел «Роль Вели Хулуфлу в азербайджанском короглуведении» исследования, посвященного истории азербайджанского короглуведения в последние годы, состоит всего лишь из двух с половиной страниц. В этом разделе упомянуты названия и год издания изданий «Короглы» Вели Хулуфлу, отмечена бакинская рукопись.

Акад. А. Набиев также подчеркнул «таинственность» второго издания эпоса «Короглы»: «Судьба второго издания также была несколько

таинственной... однако, к сожалению, об этом издании в литературоведческих и фольклороведческих материалах в 1929-1997 годов информация дана не была. И на это издание даже не было никаких ссылок ни у короглуповедов, живущих в республике, ни за его пределами” (Nabiyev, 2007: 6).

### Эксперимент

Несмотря на все сказанное и несказанное в силу отчужденного отношения у Вели Хулуфлу были незаменимые заслуги в сборе и издании эпоса “Короглы”, и заслуги можно группировать в следующей форме:

- а. Вели Хулуфлу – собиратель эпоса “Короглы”*
- б. Вели Хулуфлу – издатель эпоса “Короглы”*
- в. Вели Хулуфлу – исследователь эпоса “Короглы”*
- г. Вели Хулуфлу – переводчик эпоса “Короглы”*

Вышеуказанная многосторонняя деятельность проф. Вели Хулуфлу характеризует его как трудолюбивого короглуповеда.

*Вели Хулуфлу – собиратель эпоса “Короглы”.*

Работы Вели Хулуфлу по сбору эпоса “Короглы” приходится на период его деятельности в Обществе Исследования и Изучения Азербайджана. Как известно из биографии Вели Хулуфлу, он в 1922-1927 годах был студентом факультета востоковедения Азербайджанского Государственного Университета. После создания в 1923 году ОИИА (Общество Исследования и Изучения Азербайджана) Вели Хулуфлу начинает активно участвовать в деятельности этого общества: “Вели Хулуфлу, со времени своего обучения в Университете, активно участвует в делах Общества Исследования и Изучения Азербайджана, в качестве студента-исследователя проявляет большой интерес к сбору и изданию образцов азербайджанского фольклора. По линии этого общества проводит поиски, собирает материалы в поездках по Шамкирскому, Гадабекскому, Казахскому районам” (Khalilbeyli, 1999: 24). Г. Халилбейли, проведшая обширное исследование по истории, составу, изданиях, научных связях, исследовательских принципах, проведенных мероприятиях ОИИА, в следующей форме оценила деятельность Вели Хулуфлу в этом обществе: “В фольклорной комиссии ОИИА среди плодотворно работающих исследователей часто упоминалось и имя Вели Хулуфлу. Среди фольклорных исследователей 20-ых годов на-

писанные им статьи и исследования выделяются особо. Он активно участвует в фольклорных экспедициях, организуемых по линии общества, и, обычно, их результаты издавает в виде книги” (Khalilbeyli, 1999: 130).

Таким образом, в 1923-1930 годах Вели Хулуфлу сумел добиться сбора определенных частей эпоса “Короглы”.

В первый раз сбор проводился до 1927 года и завершился изданием в 1927 году двух частей сказания. Согласно архивным данным, “Короглы” был собран в 1925-1926 годах во время командировки Вели Хулуфлу в Товуз. Сказителем эпоса был знаменитый народный мастер Ашуг Гусейн Бозалганлы. О сказителе-информаторе Вели Хулуфлу в издании 1927 года дал следующие сведения: “Этот материал был записан от жителя села Бозалганлы Казахского уезда Ашуга Гусейна (Сёюн). По возможности старались сохранить выражения самого ашуга”. Кроме того, собиратель собрал подробные сведения и о своем информаторе – Ашуге Гусейне Бозалганлы. Эта информация проф. П. Эфендиевым расценивалась как “первая достоверная информация”: “А в конце книги В. Хулуфлу дал биографию Гусейна Бозалганлы. И эти замечания в годы советской власти обладали особым значением в качестве первой достоверной информации об ашугах, их жизни, биографии. Научная ценность этих замечаний заключалась в том, что они были записаны непосредственно с уст ашуга Гусейна Бозалганлы” (Efendiyev, 2006: 192). Согласно данным акад. А.Набиевым сведениям, хотя до 1927 года Вели Хулуфлу издал две части, но указывал на существование основного содержания в народе еще пяти частей. Академик также отмечает работу Вели Хулуфлу в 1933-1934 году над более совершенным текстом “Короглы”, состоящем из 14 меджлисов.

После этого Вели Хулуфлу участвует в I съезде азербайджанских ашугов в 1928 году. Имевший здесь беседы с Ашугом Асадом Вели Хулуфлу собирает часть эпоса “Болу-бек и Араб-паша”. Вели Хулуфлу по этому поводу дает следующие комментарии: “Изданную в этой книге сказку Короглы “Болу-бек и Араб-паша” рассказал ашуг Асад во время приезда на I конкурс ашугов в Баку.

Таким образом, из имеющихся на руках материалов и написанного учеными можно прийти к выводу о том, что Вели Хулуфлу был занят следующими работами по сбору эпоса “Короглы”:

Кто такой Короглы?  
 Прибытие Нияр-ханум  
 Вхождение Демирчиоглу в ряды храбрецов  
 Во время бегства купца Короглы  
 Ашуг Джунун  
 Ашуг Джунун и Телли-ханум  
 Путешествие в Тогат  
 Путешествие в Багдад  
 Болу-бек  
 Араб Рейхан  
 Путешествие в Эрзурум и т.д.

Необходимо отметить, что во время деятельности в этом обществе Вели Хулуфлу занимается не только сбором эпоса “Короглы”. Имеется жанровое разнообразие и широкая палитра содержания собранных им фольклорных материалов. Литературное наследие народных поэтов и ашугов преимущественно западных регионов Азербайджана, собранные на обширной территории, начиная с Абшерона и до Нахчывани загадки были изданы впоследствии в виде книг (*Загадки // Материалы из азербайджанской народной литературы. Баку: Общество, изучающее Азербайджан, 1928, 130 стр. Народные ашуги (подготовил В. Хулуфлу). Баку: Общество, изучающее Азербайджан, 1927; Хулуфлу В. Загадки / Серия ранние издания азербайджанского фольклора / транслитерация Р.Халилов, составители Р.Халилов, А.Хурремкызы. Баку: Нурлан, 2013, 112 стр.; Хулуфлу В. Народные ашуги / Серия ранние издания азербайджанского фольклора / транслитерация и подготовка к изданию Р.Халилов, А.Хурремкызы. Баку: Наука и образование, 2013, 92 стр.*).

Говоря о собирательской деятельности Вели Хулуфлу, должны отметить тот факт, что этот ученый уже в начале XX века проводил собирательскую работу на основе конкретных принципов. Относящийся к каждому собранному тексту с большой ответственностью Вели Хулуфлу старался сохранить диалект и говор текста в меру сил и во многих изданиях акцентировал это особо. Например, в написанной к месхетинскому “Короглы” части “Пару слов” отмечал, что “моя задача в этой сказке заключалась в максимально возможном сохранении местного диалекта, правке лишь в некоторых местах орфографических ошибок и сокращении некоторых незначительных моментов” (Koroglu, 1929: 125).

Эти принципы Вели Хулуфлу в дальнейшем определяются следующим образом. Заметно придание особого значения двум важным принципам при сборе, составлении и издании фольклорных образцов в целом:

1. Запись и издание фольклорных образцов с возможными вариациями;

2. Паспортизация записанных материалов – указание того, где и кем были сказаны.

Необходимо отметить, что именно в силу этих причин указанное фольклорное издание Вели Хулуфлу в контексте завершенности и полноценности принципа научного содержания по сравнению с предшествующими себе изданиями производит впечатление более совершенного.

Принципы сбора Вели Хулуфлу были высоко оценены специалистами по фольклору. Последующие исследователи отмечали, что основное качество, отличающее Вели Хулуфлу от многих современников, заключается в том, что он в фольклоре придавал особое значение многовариантности, фольклорной среде и паспортизации фольклора, местным диалектам и говорам. Вышеуказанные принципы остаются в силе и в настоящее время.

Проф. П. Эфендиев же продемонстрировал придание большего значения деятельности по сбору Вели Хулуфлу: “...Эти книги, в которых мы повествуем о признаках, позволяют сказать о наибольшей склонности В. Хулуфлу к собирательской деятельности. Во всяком случае, собранные В.Хулуфлу эти образцы выделялись своей оригинальностью и изданием в том виде, в котором были написаны” (Efendiyev, 2006: 192).

*Вели Хулуфлу – издатель эпоса “Короглы”.*

Вели Хулуфлу издал эпос “Короглы” дважды после его сбора – в 1927 и 1929 годах. Напечатанная в 1927 году книга “Короглы” была издана по линии Общества Исследования и Изучения Азербайджана. Как отмечалось, в эту книгу были включены две части эпоса – “Поход в Тогат” и “Багдадский поход”. О полиграфических описаниях издания можно сказать следующее: Объем этого издания с полиграфическими размерам 25+15 см составляет 115 страниц. Текст был напечатан тиражом в тысяча экземпляров и предполагалась её реализация за один манат. Высоко оценивают в Азербайджанской фольклористике научное значение этой книги и называют как первую печатную книгу, входящую в контекст “Азербайджанской фольклорной книги”: Язык, манера и стиль повествования представленных в книге частей “Короглы” показывают наличие присущих ашугской речи колорита и динамичной манеры речи. Разумеется, до всех этих упомянутых достоинств, издание В. Хулуфлу 1927 года характерно с точки зрения вхождения в качестве первой печатной книги в контекст “Азербайджанской фольклорной книги”. Именно по

этой причине это издание обладает большим научным и культурно-историческим значением.

Именно в силу данного научного и культурно-исторического значения эта книга в 2007 году вновь была издана в издательстве “Наука”. Транслитерация и составление, примечания и комментарии текста были сделаны доцентом М. Мамедовым. Подготовившим к изданию и написавшим предисловие был акад. А. Набиев. В этом ретроспективном издании М. Мамедов, последовательный исследователь наследия Вели Хулуфлу, осуществил очень большие дела, самое главное, упомянутым изданием эпоса “Короглы” последующие издания вывел на всеобщую арену исследований.

Издание эпоса “Короглы” в 1929 году была осуществлена уже в Азербайджане. Редактором издания был Ханафи Зейналлы. В издание 1929 года включены четыре части – “Поход в Тогат”, “Поход в Багдад”, “Поход в Дербент” и “Дели Короглы и Болу-бек”. Полиграфические показатели книги таковы: 23+15 см, тираж три тысячи экземпляров, объем 160 страниц, цена 1 манат 20 копеек. В этой книге и часть Приложение была более обширной, чем в первом издании. Эта книга была ретроспективно издана в 1999 году А. Набиевым и Е. Исмаиловой с подробными примечаниями, комментариями и объяснениями.

Кроме азербайджанских вариантов эпоса “Короглы”, Вели Хулуфлу в издании 1929 года под заголовком “Короглы у грузинских тюрков” напечатал и распространенный у турков-месхетинцев эпос. Написавший к этому варианту “Короглы” “Пару слов” писатель дал подробные сведения о том, кем и где собран этот вариант: “Эта часть сказания о Короглы была представлена моим бывшим студентом и выпускником Бакинского педагогического техникума этого года товарищем Махаммадом Ибрагимовичем Бидзиновым.

Еще будучи студентом, во время поездки в Месхети на летних каникулах, по моему поручению записал эту сказку от жителя села Полате Месхетинского уезда, народного поэта Махаммада Юсифзаде Косаева” (Koroglu, 1929: 125). В этой записи Вели Хулуфлу высказал также свое научное отношение к этому варианту “Короглы” – варианту месхетинцев: “Однако каждый внимательный читатель чувствует большую грубоватость, пустословие и малохудожественность как языка, так и структуры поэзии этой повести по сравнению с вариантом азербайджанских ашугов. Как в стихотворениях имеются нериф-

мованность и аритмичность, и в тексте существуют алогичность и несоответствия” (Koroglu, 1929: 125).

*Вели Хулуфлу – исследователь эпоса “Короглы”.*

Вели Хулуфлу в азербайджанское короглуведение вошел не только благодаря сборам и изданиям, но и исследованиям. Его основные исследовательские работы нашли свое отображение во вступлениях, предисловиях, написанных к составленным им книгам и т.д.

Правда, писатель в примечании ко второму изданию эпоса “Короглы” писал: “В первом издании книги мы написали о том, что не смогли полностью собрать весь эпос о Короглы. Хотя на этот раз были добавлены некоторые новые материалы, однако материал опять не стал полным. Даже несколько частей эпоса остались не написанными. И поэтому эпос о Короглы мы не проанализировали в литературном и общественном ракурсе, и причина нашего не приступания к анализу заключается в этом” (Koroglu, 1929: 100). Но хотя и утверждает, что “не проанализировали эпос в литературном и общественном ракурсе”, его предисловия и дополнения, написанные к обоим изданиям, обладают большим научным значением. Например, в определенных источниках издание 1927 года считается первым изданием эпоса “Короглы” в Баку. Однако уже в предисловии упомянутого издания под названием “Вместо вступления” Вели Хулуфлу предоставил информацию об издании до того эпоса “со стороны Оруджевых”. Даже пойдя дальше, указал, что изданный в 1913 году в типографии братьев Оруджевых “Короглы” “не был записан из уст азербайджанских ашугов, полностью является копией напечатанной в Стамбуле книжки” (Koroglu, 1927: 21). Это примечание Вели Хулуфлу вносит ясность в очень темные вопросы и даже сейчас все еще сохраняет свое научное значение. Так как в 2000 году исследователь Э. Тофиккызы ретроспективно издала текст “Короглы” 1913 года, как отмечает И. Садиг, “в силу своей не информированности допустила неточность. Обращая внимания на “различие языка эпоса с современным азербайджанским языком”, пишет: “Возможно, Р. Заки этот текст подготовил в период обучения и проживания в Турции, затем издал в Баку” (Sadig, 2004, 3). Подобные примечания И. Садига демонстрируют научное значение взглядов самого Вели Хулуфлу об этом издании и его большая роль в устранении подобных несоответствий.

Благодаря этим словам мы становимся свидетелями того, что Вели Хулуфлу информирован об истории издания эпоса “Короглы” на дату выхода книги. Прежде всего, Вели Хулуфлу переведя сведения о Короглы, вышедшие в IX томе альманаха СМОМПК, донес их до читателя.

Исследователь поделился сведениями также и вышедшей в типографии Абу-з-Зия в Стамбуле сказания “Короглы” и напечатал его начальную часть под названием “Слово к читателям”, очень правильно и точно проанализировал произведение: “Маленького формата, в 68 страниц, имеющее также и иллюстрации это произведение не было поделено ни на одну главу и раздел. Содержание совсем неуместное. Наконец, о конце Короглы нет никаких сведений” (Koroglu, 1927: 7).

Вели Хулуфлу сравнил со стамбульским изданием 26-страничный “Короглы” в VII томе многотомника “Образцы народной литературы тюркских племен” академика Радлова. И информация об издании Александра Ходзько в исследованиях Вели Хулуфлу является ценным материалом для азербайджанского короглудоведения. Однако писатель здесь допустил ряд ошибок, которые исследователь М. Мамедов правильно процедил через научный фильтр: “Польский востоковед, поэт и переводчик А. Ходзько перевел на английский язык увезенную из Южного Азербайджана в Европу рукопись эпоса “Короглы” и издал в 1842 году в Лондоне. В. Хулуфлу преподносит А. Ходзько как С. Пенна. Перевод издания А. Ходзько на русский язык и издание связано с именем С. Пенна” (Koroglu, 1927: 141).

К этим замечаниям, написанным об истории изучения и издания эпоса “Короглы” в издании 1929 года сделал следующее дополнение: “Знаменитый венгерский тюрколог Вамбери в работе “Sagataische Sprachstudizn” рассказал о Короглы. Но поскольку эту книгу в Баку найти не смогли, не знаем, что знаменитый тюрколог написал” (Koroglu, 1927: 13). Это примечание было дано в качестве некоего источника для обоснования. Хотя, как истинный исследователь, не высказал своего мнения о неполученном материале, посчитал для себя долгом написать его название и дать о таком издании информацию. Подобные мелкие нюансы показывают его подход к материалу с пониманием исследователя.

Другим исследованием Вели Хулуфлу, посвященным эпосу “Короглы”, является работа “Отрывок из “Короглы””, напечатанное в “Литературной газете” в 1937 году (Kbulufu, 1937: 3).

*Вели Хулуфлу – переводчик эпоса “Короглы”.*

Сс одним из данных Вели Хулуфлу азербайджанскому фольклороведению даров в последние годы мы можем ознакомиться в исследованиях исследователя А. Мамедбагироглу. В 2010 году по решению Научного совета Института Рукописей НАНА увидела свет книга “Короглы (Бакинские рукописи)”. Эту книгу к печати подготовил А. Мамедбагироглу, профильным редактором был Фаик Челеби, а редактором – Мамед Адиллов. В то издание были включены хранящиеся в фондах Института Рукописей НАНА и непосредственно относящиеся к эпосу “Короглы” три рукописи – “Повесть о знаменитом Короглы”, “Сказание о Короглы” и “Короглы”.

В соответствии с данными А. Мамедбагироглу сведениями, первая из этих рукописей – “Повесть о знаменитом Короглы” – состоит из 53 страниц, относится к анатолийским тюркам. Этот вариант эпоса был издан в 1913 году со стороны Рза Заки. Как отмечалось и выше, “Короглы” Рзы Заки в 2000-ом году исследователем Эльнаррой Тофиккызы была транслитерирована и заново переиздана.

Вторая рукопись – “Сказание о Короглы” – состоит из 260 страниц, представляет собой узбекский (чигатайский) вариант эпоса “Короглы”. Этот экземпляр был переписан Мирзой Халилом Юзбашевым в 1936-1937 годах с хранящегося в Санкт-Петербургском филиале Российской АН экземпляра. Любопытно, что в причине наличия в рукописи прозаических частей эпоса на узбекском, а стихотворных – на азербайджанском языке, исследователь А. Мамедбагироглу предполагает его перевод с азербайджанского языка (Mamedbagiroglu, 2010: 4).

Наконец, третья рукопись состоит из 16 страниц. Была написана почерком насталик черными чернилами на чистой стороне Бакинских банковских кредитных бланков 1907-1911 годов. Хотя эта рукопись объемом и была мала, составитель посчитал необходимым задержаться именно на данной рукописи и подчеркнул, что “в соответствии с проведенными нами исследованиями, сочли важным дать более подробные сведения о некоторых достоинствах текста” (Mamedbagiroglu, 2010: 4). Принимая во внимание непосредственную связь и значение этих научных исследований исследователя А. Мамедбагироглы с нашим исследованием, и мы постарались придать больше значения подобным нюансам.

Хранящаяся в Институте рукописей НАНА под шифром Д-674 эта рукопись состоит из двух

частей: “На 1-7 страницах рукописи размещено предисловие, повествующее о занятии азербайджанским народом, обладающим древней культурой, богатым фольклорным творчеством, особом положении среди народов мира, величественности эпоса “Короглы” как художественного памятника, гуляющих в народе о его герое выражениях, а на 7-16 страницы включен один из широко распространенных сказок, связанных с эпосом” (Mamedbagiroglu, 2010: 6).

А о сказании, представленной в рукописи, автор рукописи написал на полях: “Это сказание было взято из русского перевода написанного немцем Бароном Августом произведения под названием “Сведения о семейной и общественной жизни народов, живущих между Черным морем и Каспийским морем”. Путешествие Барона Августа в Кавказию состоялось в первой половине 19-го века” (Koroglu: 2010, 34).

### Результаты и обсуждение

Еще до А. Мамедбагироглу существовали научные мнения о том, что почерк этой рукописи принадлежит Вели Хулуфлу. Так, академик Ш. Джамшидов отметил прямую связь этой рукописи с Вели Хулуфлу в своей книге “Изучение азербайджанских письменных эпических памятников”, изданной издательством “Нурлан” в 2002 году. То, что Ш. Джамшидов является прекрасным знатоком азербайджанского текстоведа, является общеизвестным и неоспоримым фактом. Однако, чтобы подтвердить это мнение, А. Мамедбагироглу ознакомился с архивом Вели Хулуфлу, хранящимся в архиве литературы и искусства имени Сал-

мана Мумтаза, и ознакомился с находящимися в нем рукописями. По мнению исследователя, “почерк текста рукописи “Короглы”, о которой мы говорим, практически не отличается от рукописей ученого, скопированных его собственным почерком из 83 страниц этнографии, хранящихся там.

Проф. Ф. Челеби также не отрицал, что эта рукопись принадлежала Вели Хулуфлу. Оказывается, текст, который мы представляем читателям в этой книге, является продуктом третьего перевода. Конечно, в будущем, с одной стороны, необходимо проверить переводы с немецкого на русский, с другой стороны, с русского на азербайджанский, сравнить немецкий и азербайджанский тексты и, при необходимости, перевести эту речь Кероглу прямо с немецкого. Во всех случаях, перевод Вели Хулуфлу является историческим фактом для корогулведения (Chalabi, 2010: 19).

### Заключение

Таким образом, мы должны сказать, что все изученные и не изученные в силу ограничений по объему вопросы представляют собой наглядный пример того, Вели Хулуфлу является личностью, запомнившейся в корогулведении (не только азербайджанского, а вообще) исключительными заслугами.

Вели Хулуфлу впервые в завершенной форме собрал у информаторов, издал “Короглы”, периодически представлял не потерявшие своей научной достоверности и ценности в современную эпоху взгляды и, наконец, занимался и вопросами перевода эпоса.

### Литература

- Садыг И. “Короглы” В. Хулуфлу // Литературная газета. – Баку: 30 июля, 2004. – с.3.  
 Набиев А. Первое издание “Короглы” В.Хулуфлу // Короглу. – Баку: Наука, 2007. – 3-12  
 Халилбейли Г. Вопросы филологии в деятельности “Общество исследования и Изучения Азербайджана”. – Баку: Озан, 1999. – 132 с.  
 Эфендиев П. История Азербайджанской фольклористики. – Баку: АГПУ, 2006. – 475 с.  
 Короглы / составитель В. Хулуфлу. – Баку: Азернешр, 1929. – 161 с.  
 Короглы. – Баку: БГУ, 2007. – 150 с.  
 Хулуфлу В. Фрагмент из “Короглы” // Литературная газета. – Баку: 1937. – С. 3.  
 Мамедбагироглу А. Бакинские рукописи “Короглы” // Короглы (Бакинские рукописи). – Баку: Нурлан, 2010. – С. 3-13.  
 Короглы (Бакинские рукописи) / подготовил к изданию А. Мамедбагироглу. – Баку: Нурлан, 2010. – 88 с.  
 Челеби Ф. Ценные факты для корогулведения //  
 Çələbi F. Korogluşünaslığımız üçün qiymətli faktlar // Короглы (Бакинские рукописи). – Баку: Нурлан, 2010. – С. 13-28.

### References

- Chalabi F. (2010). Tsenniye fakti dlya korogluvedeniya [Valuable facts for Koroglu study]. Koroglu (Baku manuscripts). Baku: Nurlan, p. 13-28 (In Azerbaijani)
- Efendiyev P. (2006). Istoriya Azerbajjanskoy folkloristiki [The history of Azerbaijan folklore study]. Baku: ASPU, 475 p. (In Azerbaijani)
- Khalilbeyli H. (1999). Voprosi filologii v deyatelnosti “Obshestva issledovaniya I izucheniya Azerbajjana” [Philology issues in the activities of the Azerbaijan Research and Study Society]. Baku: Ozan, 132 p. (In Azerbaijani)
- Khulufly V. (1937). Fragment iz “Korogly” [Fragment from “Korogly”] // Literaturnaya gazeta. Baku: p.3. (In Azerbaijani)
- Korogly (1929) / sostavitel V. Khulufly [Korogly]. Baku: Azerneshr, 161 p. (In Azerbaijani)
- Korogly (2007) [Korogly]. Baku: BSU, 150 p. (In Azerbaijani)
- Korogly (2010) (Bakinskiye rukopisi) [Korogly (Baku manuscripts)] /podgotovil k izdaniyu A. Mamedbagirogly. Baku: Nurlan, 88 p. (In Azerbaijani)
- Mamedbagirogly A. (2010). Bakinskiye rukopisi “Korogly” [The Baku manuscripts of “Korogly”] // Korogly (Baku manuscripts). Baku: Nurlan, p. 3-13(In Azerbaijani)
- Nabiyev A. (2007). Pervoe izdaniye “Korogly” V. Khulufly [The first print of “Korogly” V. Khulufly]// Korogly. Baku: Nauka, p. 3-12 (In Azerbaijani)
- Sadig I. (2004). “Korogly” V. Khulufly [“Korogly” of V. Khulufly] // Literaturnaya gazeta. Baku: 30 iyulya. P. 3. (In Azerbaijani)